

**RUS TILIDAGI BO'SHLIQLAR: MADANIYATLARARO MULOQOTDA
TUSHUNCHA, TASNIF VA MA'NO**

**GAPS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: CONCEPT, CLASSIFICATION
AND MEANING IN INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**ЛАКУНЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПОНЯТИЕ, КЛАССИФИКАЦИЯ И
ЗНАЧЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14555690>

Tolipova Dildora Gapirjanovna

Falsafa fanlari doktori (PhD), rus tili va adabiyoti kafedrasida dotsenti Alfraganus

Universiteti Toshkent, O'zbekiston

dilyagaphurovna@gmail.com

Tolipova Dildora Gapirzhanovna

*Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of the Department of Russian
Language and literature, Alfraganus University Tashkent, Uzbekistan*

Толипова Дилдора Гапиржановна

доктор философии (PhD), доцент кафедры русского языка

и литературы Alfraganus University Ташкент, Узбекистан

Аннотация

В статье рассматривается феномен лакун в русском языке как лексических и культурных пробелов, возникающих в процессе межкультурной коммуникации. Понятие лакун описывается через их классификацию, включая лексические, фразеологические, культурные и семантические лакуны. Анализируются основные причины их появления, такие как культурные различия, социальные и бытовые особенности, исторические и географические факторы. Особое внимание уделено проблемам перевода лакун и стратегиям их преодоления, включая заимствование, калькирование и описательный перевод. Подчеркивается важная роль лакун в межкультурной коммуникации как отражения уникальных черт культуры и менталитета.

Ключевые слова

лакуны, русский язык, межкультурная коммуникация, перевод, культурные различия, лексические пробелы, фразеологические лакуны, заимствование, калькирование, описательный перевод.

Annotatsiya

maqolada rus tilidagi lakunlar fenomeni madaniyatlararo aloqa jarayonida yuzaga keladigan leksik va madaniy bo'shliqlar sifatida ko'rib chiqiladi. Lakunalar tushunchasi ularning tasnifi, shu jumladan leksik, frazeologik, madaniy va semantik lakunalar orqali tavsiflanadi. Ularning paydo bo'lishining asosiy sabablari, masalan, madaniy farqlar, ijtimoiy va maishiy xususiyatlar, tarixiy va geografik omillar tahlil qilinadi. Lakunalarni tarjima qilish muammolari va ularni engish strategiyalariga, shu jumladan qarz olish, izlash va tavsiflovchi tarjimaga alohida e'tibor beriladi. Madaniyatlararo aloqada lakunalarning madaniyat va mentalitetning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiruvchi muhim roli ta'kidlangan.

Kalit so'zlar

lakunalar, rus tili, madaniyatlararo aloqa, tarjima, madaniy farqlar, leksik bo'shliqlar, frazeologik lakunalar, qarz olish, izlash, tavsiflovchi tarjima.

Abstract: The article examines the phenomenon of lacunae in the Russian language as lexical and cultural gaps that arise in the process of intercultural communication. The concept of lacunae is described through their classification, including lexical, phraseological, cultural and semantic lacunae. The main reasons for their appearance are analyzed, such as cultural differences, social and everyday features, historical and geographical factors. Special attention is paid to the problems of translating gaps and strategies to overcome them, including borrowing, calculus and descriptive translation. The important role of lacunae in intercultural communication as a reflection of the unique features of culture and mentality is emphasized.

Keywords: lacunae, Russian language, intercultural communication, translation, cultural differences, lexical gaps, phraseological lacunae, borrowing, calculus, descriptive translation.

Лакуны представляют собой лексические и культурные пробелы в языке, которые возникают из-за различий в мировосприятии и культурных особенностях народов. Лакуны — важное и часто изучаемое явление в лингвистике, особенно в области перевода и межкультурного общения. Они помогают раскрыть, как люди разных культур воспринимают и называют мир

вокруг. На первый взгляд, отсутствие некоторых слов или выражений может показаться незначительным, но при более глубоком анализе лакуны оказываются ключевым элементом, формирующим язык и культуру.

Каждый язык формируется и развивается в специфической культурной среде, что отражается в лексиконе и семантике. Поэтому изучение лакун позволяет увидеть уникальные черты культуры и особенности менталитета её носителей, помогает понять, как мировоззрение и повседневная жизнь людей формируют их словарный запас и способы выражения мыслей.

Лакуны — это «пробелы» или «отсутствия» в языке. Это понятие описывает случаи, когда в одном языке нет слова или выражения, которые бы обозначали какое-то понятие, широко используемое и известное в другом языке. Лакуны могут быть вызваны как культурными и социальными различиями, так и историческим развитием каждого конкретного языка. Явление лакун изучается в различных областях, включая переводоведение, культурологию и лексикологию, так как оно демонстрирует, как каждый язык строит свою картину мира. Существует несколько классификаций лакун, которые помогают понять их природу и природу проблем, которые они могут вызвать при переводе и межкультурном общении.

Лексические

лакуны

Лексические лакуны представляют собой отсутствие конкретных слов для обозначения определённых понятий. Эти пробелы особенно заметны при сравнении языков с разной культурной и исторической основой. Например, слово «crush» в английском языке используется для обозначения романтической симпатии, но в русском языке нет точного соответствия этому слову — обычно используется фраза вроде «симпатия», что может не полностью передать оттенок значения. В английском языке есть слово «wanderlust», которое описывает сильное желание путешествовать. В русском языке отсутствует эквивалент, и это понятие передаётся с помощью фраз, таких как «страсть к путешествиям». Японское слово «цундере» обозначает типаж персонажа, который сочетает холодное поведение с нежностью и добротой. На русском это может быть передано только описательно.

Фразеологические

лакуны

Фразеологические лакуны — это отсутствие эквивалентных устойчивых выражений в другом языке. Они связаны с идиомами и фразеологизмами, которые часто несут в себе культурные и исторические черты и почти всегда трудны для перевода. Английская фраза «to let the cat out of the bag» означает

«случайно выдать секрет». Русский язык не имеет точного эквивалента, и перевод часто требует пересмотра, чтобы фраза сохраняла свой смысл и эмоциональный оттенок. Можно использовать аналог «проболтаться», но это не всегда точно. В русском языке есть выражение «ложка дёгтя в бочке мёда», обозначающее незначительную негативную деталь, портящую общее положительное впечатление. В других языках, например в английском, подобное понятие требует описательного перевода, так как близкого эквивалента нет.

Культурные

лакуны

Культурные лакуны — это слова, которые обозначают уникальные черты культуры, такие как традиции, национальные блюда или предметы быта. Они особенно распространены в случаях, когда язык развивался в совершенно разных условиях. В русском языке есть слово «троица», обозначающее религиозный праздник, связанный с христианством. На английском языке это можно перевести как «*Trinity*», но культурный контекст теряется.

Понятие «икона» в русском языке может означать религиозное изображение, используемое в православии, а не просто картину, как в других культурах. Это слово несёт глубокую религиозную символику, и, если и переводится, то всегда с объяснением.

Семантические

лакуны

Семантические лакуны — это отсутствие понятий, которые выражают оттенки значений. Такие лакуны можно встретить в эмоциях, оценках и культурных ценностях. В английском языке существует множество слов для обозначения различных типов любви: *love* (любовь), *affection* (привязанность), *infatuation* (влюблённость). В русском языке, хотя существует некоторое разнообразие, слова «любовь» и «симпатия» не передают всех оттенков значений, что может привести к некоторому недопониманию. Существуют следующие причины появления лакун. Лакуны возникают по ряду причин, которые можно разделить на несколько групп:

а) культурные различия.

Каждая культура формирует уникальный мир понятий, отражающих её ценности и традиции. Это объясняет, почему одно и то же явление может быть значимым для одной культуры и малозначимым или вовсе неизвестным для другой. Например, концепт «чайной церемонии» в японской культуре важен и имеет отдельное обозначение, в то время как в русском языке нет точного аналога.

б) социальные и бытовые различия

Реалии быта и социального устройства влияют на то, какие понятия язык сочтёт нужным обозначить. В английском языке есть слово «*pub*», которое описывает нечто среднее между кафе и баром, но русский язык не имеет точного эквивалента, так как в России такие заведения не были исторически распространены.

в) исторические факторы

История страны накладывает свой отпечаток на язык. В русском языке, например, существуют такие слова, как «самодержавие» и «крепостничество», отражающие уникальные явления русской истории. Другие языки не обладают подобными понятиями, что делает эти слова лакунами в переводе.

г) климатические и географические особенности

Особенности климата и географического положения также отражаются в лексике. В русском языке, например, много слов, связанных с описанием снега и зимних явлений, тогда как в арабском языке, где снежный покров редкость, таких слов нет.

Лакуны создают серьёзные проблемы при переводе, так как заставляют переводчиков искать способы передачи значений без прямых эквивалентов. Существует несколько стратегий преодоления лакун: **Заимствование**. В некоторых случаях переводчик может просто использовать оригинальное слово, например, «цундере», хотя иногда такое заимствование требует объяснений. **Калькирование**. При калькировании используется буквальный перевод слова или выражения. Например, «*cloud nine*» может быть переведено как «девятый вал», что приближает смысл, но не всегда передаёт культурный контекст. **Описательный перевод**. Это способ передачи значения через объяснение. Например, японское «цунами» описывается как «огромная волна, вызванная подводным землетрясением». Лакуны являются важной составляющей межкультурной коммуникации, так как отражают уникальные черты культур и помогают понять глубинные различия в мировоззрении. Знание лакун позволяет лучше понимать культурные особенности, избегать непонимания и способствует более успешному взаимодействию. Например, понимание значения слова «совесть» в русском языке помогает иностранцам глубже понять российскую культуру и менталитет, где этика и нравственные категории имеют важное значение. Лакуны — это больше, чем просто пробелы в языке. Они — отражение уникального менталитета и культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов, С., Флорин, С. *Непереводимое в переводе*. — Москва: Высшая школа, 1980.
2. Красных, В. В. *Этнопсихоллингвистика и межкультурная коммуникация*. — Москва: ИТДГК "Гнозис", 2002.
3. Швейцер, А. Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. — Москва: Наука, 1988.
4. Апресян, Ю. Д. *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. — Москва: Наука, 1974.
5. Рецкер, Я. И. *Теория перевода и переводческая практика*. — Москва: Международные отношения, 1974.
6. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. *Язык и культура: Лингвострановедческое пособие по русскому языку*. — Москва: Русский язык, 1990.
7. Гак, В. Г. *Языковые преобразования*. — Москва: Наука, 1986.
8. Воробьев, В. В. *Лингвокультурология: теория и методы*. — Москва: Гнозис, 1997.